

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἡ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß das Flüstern whispering die Kiefer pine Ziegenhirte goatherd dort, that one,
- [2] ἡ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ¹
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσθες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισθῇ.
pfeifst- you pipe- Pan den zweiten Preis prize davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
jener nehme gehörnt Bock, he goat, Ziege du you ergreifst. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
Ziege she goat nimmt jener that one Ehrengabe, prize, herabfließt flows down
- [6] ἡ χμάρος· χμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die Ziegenbock dem Ziegenbock gut Fleisch, meat, you may milk.
- [7] Ἀδιον ὁ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἡ τὸ καταχέει
süßer Hirt das dein Lied song das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das der Felsen herabträufelt is dripped down von oben from above Wasser. water.
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
die the Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack bagged ergreifst you may get Ehrengabe- prize- gefalle it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those Lamm zu nehmen, to take, du you den the Widder ram später later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst der of the Nymphen, Nymphs, willst you wish Ziegenhirte goatherd hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,
das the hinab downward dieses this Erd Hügel hill die the Tamarisken, tamarisks,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.
to pipe; the goats I this tend.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
Brauch lawfull Hirt Shepherd das Mittag, Brauch lawfull uns
lawful shepherd the midday, lawful to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den Pan haben gefürchtet· Jagd
to pipe. the Pan feared· hunt
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is herb,
then weary having grown weary rests· is harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι λέγεται.
ihm stets scharfe Gallen humors Nase nose sitzt.
to him always sharp humors nose sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσοι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
du you Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
you you Thyrus the of Daphnis pains you sing
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
der of the bucolischen bucolic das the mehr more kamst du der Muses,
of the bucolic the more you came muses,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher hither die Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapus
hither the elm sit us, to the Priapus
- [22] καὶ τὰν Κραναῖαν κατεναντίον, ἢπερ ὁ θῶκος
der of the Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat
of the Cranaean opposite, indeed where the seat
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικός καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte shepherdly die Eichen. oaks. singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
als den aus Libya ward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκοντες τρίς ἀμέλξαι,
Ziege she goat dir werde ich geben I will give zwillings gebärend dreimal melken, to milk,
- [26] ᾧ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἔς δύο πέλλας,
die zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεῖ κηρῶ,
tief deep Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, wax,
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

[29]	τῷ περὶ μὲν χεῖ λη	μαρύ εται	ὑψόθι	κισσός,
	an dem then	Lippen lips	schleicht sich trickles	oben from above
[30]	κισσός ἐλιχρύσω	κεκονιμένος·	ἀ δὲ κατ'	αὐτὸν
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting	bestäubt. having been dusted.	die the
[31]	καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται	ἄγαλλομένα	κροκόεντι.	
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing
[32]	ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐ δαλμα	τέ τυκται,		
	innen within	Frau, woman,	was what	der Götter of gods
	Kunst werk workmanship			ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι.	πάρ δέ οἱ ἄνδρες		
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe	Stirn band. with headband.	
			ihr to her	Männer men
[34]	καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς	ἄλλοιθεν	ἄλλος	
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere
			je ein anderer	another
[35]	νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς	ἄπτεται αὐτᾶς·		
	streiten d quarreling	mit Worten. with words.	das the	des Geistes of mind
			berührt touches	sie selbst· of her·
[36]	ἄλλα' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται	ἄνδρα γε λασα,		
	wann when	jenen that one	hin blickt looks toward	den Mann man
			lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν πτεῖ νόον.	οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος		
	anderswann at another time	wieder again	den the	Sinn. mind.
			wirft she hurls	sie they
			berührt touches	Liebe of love
[38]	δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.			
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.
[39]	τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται			
	ihnen for them	Fischer fisherman	Greis old man	Fels rock
				ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς, ἐφ' ὃ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει			
	rau he, rough;	welcher which	eilend hastening	sehr great
			Netz net	Wurf cast
				zieht he drags
[41]	ό πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.			
	der the	Greis, elder,	dem Müden to the weary	das the
				Starke strong
			dem Mann to man	gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπεύειν·			
	würdest sagen you would say	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much
				Kraft strength
				zu röhren: to wield·
[43]	ῶδε οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αὔχενα πάντοθεν ἴνες			
	so thus	ihm to him	singend having swollen	Hals neck
				allseits from everywhere
				Sehnen sinews

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
grau haarig
grey seiend, being, die Kraft strength würdig worthy
mild, enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπαθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig small so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn Greises of old man

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά.
kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιᾶσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Knabe boy den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend- sitting· ihm him zwei two Füchse foxes die the Reb zeilen orchards

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the Beutel bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all List trick verbergend hiding das the Kind little boy bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἦ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt bevor says without breakfast ungfrühstückt dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερικοῖσι καλὰν πλέκει ἀκριδοθῆραν
er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὕτε τι πήρας
mit Binsen with rush passend- fitting· kümmert sich he concerns ihm to him etwas anything der Tasche of bag

[54] οὕτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall everywhere Becher cup um fliegt has flown around feucht wet Akanthus·

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgend ein somewhat Schauspiel sight, Wunder portent dich you Sinn spirit erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
ich I dem Fährmann to ferryman Kalydonischen Calydonian Ziege she goat gab gave

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῦ γάλακτος·
Kauf, preis price Käse cheese laden großen great weißen of white der Milch- of milk-

[59]	ούδε τί	πω ποτὶ	χεῖλος	ἐ μὸν	θύγεν,	ἀλλ’ ἔτι	κεῖται
	etwas anything	Lippe lip	meine my	berührte, touched,	noch still	liegt lies	
[60]	ἄχραντον.	τῷ	καί τυ	μάλα	πρόφρων	ἀρεσάμαν,	
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,	
[61]	αἴκα	μοι	τὺ φίλος	τὸν	ἔφιμερον	ὕμνον	ἀείσης.
	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.
[62]	κοῦτι	τυ	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθέ-	τὰν γὰρ	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	die for	die for	Gesang song
[63]	οὔτι	πα	εἰς Άδαν γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	φυλαξεῖς.	
	irgend wie in any way	Hades Hades	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς,	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[65]	Θύρσις	ὅδ'	Ἄτνας, καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.	
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	Ätnas, of Etna,	des Thyrsis of Thyrsis	süße sweet	Stimme. voice.	
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ῆσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἔτάκετο,
	wo where	einst sometime		wart ihr, were you,	Daphnis Daphnis	Daphnis	schmolz hin, was melting,
							πᾶ
							ποκα
							Nύμφαι;
[67]	ἡ κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἡ κατὰ	Πίνδω;	
	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;				
[68]	οὐ γὰρ	δὴ ποταμοῖο	μέγαν	ρόουν	εἶχετ'	Ἄναπω,	
	des Flusses of river	großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding		Anapos, at Anapos,	
[69]	οὐδ'	Αἴτνας σκοπιάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὕδωρ.	
	Ätnas of Etna	Höhe, peak,		des Acis of Acis	heilig es holy	Wasser. water.	
[70]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[71]	τῆνον	μὰν θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,		
	jenen that one	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,		
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.	
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	

[74] πολλαί οἱ πὰρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,
many to him feet cows, many bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύ ραντο.
viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.
many again heifers young cows lamented.

[76] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam Hermes der Erste Berges, sagte "Daphnis,
came foremost of mountain, said "Daphnis,

[78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich quält; wessen so sehr liebst;
who you wears down; whom so much you love;

[79] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die Kuh Hirten, Hirten, Ziegen Hirten
came the cowherds, shepherds, goatherds came·

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitte Böses.
all were asking, what might suffer evil.
and he said: "Daphnis kam der Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὰκεατ, ἄδε τε κώρα
und sprach: "Daphnis Armer, warum schmilzt hin, die
and he said: "Daphnis wretch, why you melt, the Maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all Springs, groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)

[85] ζάτειο'; ἀδύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσοι.
streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.
cowherd you were called now to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὄκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, in his eyes, he goat selbst geworden ist.
he melts he became.

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φύλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λάντι,
du you die siesth you look the Maiden maidens wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, Ihnen the du tanzest. you dance."
- [92] τῶς δ' οὐ δὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so thus nichts nothing vollendete spoke der the Rinder hirt, cowherd, den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter Liebe, love, Ende end was accomplishing des Schicksals- of fate-
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs of song.
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam came lieblich sweet die the Kýpris lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich secretly lachend, laughing, schweren heavy Sinn heart haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιεῖν·
und sagte: "du den the Eros Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen- to bend-
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς "Ερωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυ γίγθης;
selbst yourself des Eros of Eros leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs of song.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνινις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die the und der and the Daphnis Daphnis erwiderte was answering "Kypris "Kypris schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris Kypris den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon already sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein- to have sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος "Ερωτι.
Daphnis Hades bös. es evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [105] ὡ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the Kypbris Kypbris der the Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσον. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras- galingale-
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
Hasen trifft hits Tiere beasts alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοισα,
abermals again stellest dich you may stand des Diomedes of Diomedes näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
sage- say- den the Rinder hirt cowherd siege ich I conquer Daphnis, Daphnis, kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν', ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
Wölfe, wolves, Schakale, jackals, Berge mountains Höhlen bewohnende den dwellers Bären, bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt fare well. der the Rinder hirt cowherd euch to you ich I Daphnis Daphnis Ouket' an' Wald, wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ', Ἄρε θοισα,
Dickichte, thicket, Haine. groves. sei gegrüßt hail Arethusa, Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
Flüsse, rivers, die the fließt you pour schön es fair des Thymbrid es of Thymbris Wasser. water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

- [119] Δάφνις ἐγών όδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the cows thus tending,
- [120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρωας καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
Daphnis der die bulls Kälberinnen so tränkend.
Daphnis the bulls heifers thus watering.
- [121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.
begin begins again Muses again begins again of song.
- [122] ὥ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσοι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
Pan Pan, Pan, you are Berge mountains lange long at Lykaion,
Pan Pan, you are Berge mountains lange long at Lykaion,
- [123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
du you bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there Insel island
you you go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there Insel island
- [124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σάμα
die the sizilische, der Helike gelassen having left Grabmal barrow steil steep Grab monument
the Sicilian, Helike left Grabmal barrow steep steep Grab monument
- [125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that des Lycaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert.
of that des Lycaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert.
- [126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease ceases Muses goes ceases ceases of song.
- [127] ἔνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig
there lord this trage take aus Wachs of compacted honig duftig
- [128] ἔκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.
wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.
- [129] ἦ γάρ εγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἥδη.
ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon already.
I I am dragged already.
- [130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease ceases Muses goes ceases ceases of song.
- [131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἕκανθαι,
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
now now violets bear you might bear brambles, bear you might bear thorns,
- [132] ἀδε καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die the schön Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern to grow·
the the fairily narcissus junipers to grow·
- [133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.
all things all things contrariwise might become, die the pine acorns to bring.

- [134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τὰς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
Daphnis Daphnis stirbt- dies· die the Hunde dogs Hirsch stag möge ziehen, might drag,
- [135] κήξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nightingallen to nightingales sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικάς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs of song.
- [137] χώ μὲν τόσσ' εἰ πῶν ἀπε παύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der so viel gesagt habend having said hörte auf. ceased· den the Aphrodite Aphrodite
- [138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λε λοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the Fäden cords alle all hat verlassen has left
- [139] ἐκ Μούραν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
den Schicksalen, und der Daphnis ging went zum Strom. löste heard Strudel eddy
- [140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Muses lieben dear Mann, man, den the den Nymphs to Nymphs verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικάς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs of song.
- [142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
du gib die the Ziege she goat das the Becher, cup, gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the Muses. Muses. seid geegrüßt rejoice oft many times Musen, Muses,
- [144] χαίρετ· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid geegrüßt· rejoice· ich I euch to you das Spätere later süßer sweater werde singen. I will sing.
- [145] πλῆρες τοι μέλι τος τὸ καλὸν στόμα Θύρσις γένοιτο,
voll von Honig of honey der the schöne fair Mund mouth Thyrsis möge werden, might become,
- [146] πλῆρες τοι σχαδόγνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full Rahm klumpen, of raisins, καὶ ἀπ' Aigilus Aigila Feige a dried fig würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, der Zikade of cicada du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει·
hier lo here der the Becher· cup· eile be quick Freund, friend, schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὁρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράνιαστ δοκησεῖς.
der Horen gewaschen zu sein ihn. Quellen springs wirst meinen. you will seem.

[150] ᾠδ' οἴθι Κισσαί θα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so thus geh Kissatha, Kissatha, du you melk milk ihm. die the Ziegen, she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρταῖσεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
werdet hüpfen, you will skip, der the Bock he goat euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταὶ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where mir die Lorbeeren; bring bring Thestylis- wo where Liebes zauber; love charms;

[2] στέψον τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze die Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who mir zwölfjährig of twelve days dem Zeitpunkt which arm wretch kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ηζοὶ εἰμές.
erkannte knew wir gestorben sind have we died lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦρά οἱ ἀλλῷ
Türen doors pochte he knocked un männlich. unmanly. ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχὺν φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;
ging davon haltend having was what Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphro Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will' go der the des Timagetas Ringer schule wrestling ground

[9] αὔριον, ὡς νιν λίδω, καὶ μέμψομαι οἴλα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, ihn ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now ihm Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, Selana,

[11] φαῖνε	καλόν·	τίν	γὰρ	ποτα	είσομαι	ἄσυχα,	δᾶιμον,
scheine shine	schön- fair-	jene you		werde aufsuchen I will call		leise, softly,	Göttin, goddess,
[12] τῷ	χθονίῳ	θ'	Έκά	τῷ,	τὰν	καὶ	σκύλα
der to the	chthonischen chthonian		Hekate,	to Hecate,	die whom	Hunde	dogs
						κες	τρομέ
						οντι	tremble
[13] ἔρχομέ	ναν	νεκύ	ων	ἀνά	τ' ἡρία	καὶ μέλαν	αῖμα.
komende coming		der Toten of corpses			Gräber tombs	schwarz es black	Blut. blood.
[14] χαιρ'	Έκά	τα	δα	σπιλῆτι,	καὶ	ἐς	τέλος
sei gegrüßt hail	Hekate Hecate			freigebige, kindly,		Ende end	άμμιν uns to us
							ό πάδει.
[15] φάρμακα	ταῦτ'	ἔρ	δοισα	χερέίονα	μήτε	τι	Κίρκης
Zauber drugs	diese these		tuend doing	schlechter worse	etwas anything		der Circes
[16] μήτε	τι	Μηδεί	ας	μήτε	ξανθᾶς	Περιμήδας.	
etwas anything		der Medea of Medea			der blonden fair haired	Perimedea. of Perimede.	
[17] ἵνγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	ἄνδρα.
[18] ἄλφιτά	τοι	πρῶτον	πυρὶ	τάκεται·	ἀλλ'	ἐπὶ	πασσε
Gersten mehl barley meal	zuerst first		auf on fire	schmilzt-melts-		bestreue	sprinkle upon
[19] Θεστολί.	δειλαία,	πᾶ	τὰς	φρένας	ἐκπεπό	τασαι;	
Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist;	you have flown out;	
[20] ἥρᾳ γε	τρισμυσα	ρὰ	καὶ	τὶν	ἐπιχαρμα	τε	τυγματ;
	dreifach verhasst thrice accused			jemandem that one	zur Freude gloating object	I have been	
[21] πάσσο	ἄμα	καὶ	λέγε	ταῦτα·	"τὰ	Δέλφιδος	όστια
streue sprinkle	zugleich together		sage say	dieses- these things-	"die	des Delphis	Schwellen door posts
[22] ἵνγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	ἄνδρα.
[23] Δέλφις	ἔμ	άνια	σεν	ἴγὼ	δ'	Δέλφιδι	δάφναν
Delphus Delphus	mech me	kränkte- pained-		I		Delphus Delphus	Lorbeer laurel
[24] αἴθω·	χώς	αὕ	τα	λακεῖ	μέγα	καππυρί	σασα
entzünde ich- lignite-		diese this one		kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrant habend	having charred
[25] κήξαπι	νας	ἄφθη,					
und plötzlich and from chips		entzündet wurde, was kindled,					

[26]	οὕτω	τοι καὶ	Δέλφις	ἐν	φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύοι.		
	so thus		Delphis		flame	Fleisch stücke	may crumble.		
[27]	ἴνγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.	
[28]	ώς	τοῦ τον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,	
	diesen this		den the	Wachs wax	ich I	Dämon spirit	schmelze ich,	I melt,	
[29]	ώς	τάκοιθ'		ὑπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὔτικα	Δέλφις.
	möge schmelzen may melt			Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	
[30]	χώς	δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἔξ	Ἀφρο	δίτας,
	wirbelt is whirled	this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze		Aphrodites,	Aphrodite,	
[31]	ώς	τῇ νοῖς	δινοῖτο	ποθ'		ἀμετέραισι		θύραισιν.	
	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our		Türen. doors.	
[32]	ἴνγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.	
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πύτυρα.	τὺ	δ' Ἀρτεμι	καὶ τὸν	ἐν Αἰδα	
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	den the	Hades Hades	
[34]	κινήσαις		ἀδάμαντα	καὶ	εἴ τι	περ	ἀσφαλὲς	ἄλλο.	
	mögest bewegen you might move		den Adamant adamant stone		etwas anything		festes firm	anderes else.	
[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἄμμιν	ἀνὰ	πτόλιν	ώρύονται.		
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	Stadt city		heulen. are howling.		
[36]	ἄθεδος	ἐν τριόδοισι·	τὸ χαλκίον	ώς τάχος	ἄχει.				
	die Gottheit goddess	Drei straßen- cross roads:	das the Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed	tönt. bring.				
[37]	ἴνγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα τὸν	ἄνδρα.	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.	
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν πόντος,	σιγῶντι		δ' ἄγται·			
	hier lo here	in Stille in silence	Meer, sea,	schweigend seiend being silent		Winde-winds-			
[39]	ἄδεια	ἔμα	οὐ σιγῇ	στέρνων	ἐν τοσθεν	ἄνια,			
	die the	meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,			
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν			
	jenem that one	ganz all		entbrenne ich, I burn,	der who mich me	armselige wretched			

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.
einer Frau woman machte schlechte wretched jungfräulich un deflowered war ich. I was.
- [42] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [43] ἑς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
dreimal thrice libiere ich I pour libations dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τίνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἄνηρ,
eine Frau woman bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside ein Mann, man,
- [45] τόσσον ἔχο λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
so viel so much möge er haben Vergessen, forgettings, so viel wie as much as einst once Theseus Theseus sagen sie they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμῳ Αριάδνας.
Dia Dia vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed der Ariadne. Ariadne.
- [47] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad Pflanze plant ist is den Arkadern· Arcadians· dem by this alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαύνονται ἀν' ὕρεα καὶ θοὰλ πόποι.
Fohlen colts rasen rage Berge mountains schnelle swift Pferde. horses.
- [50] ὥς καὶ Δέλφινοι ἴδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
Delphis Delphis möchte ich sehen, might I see, dieses this Haus house eintreten to pass
- [51] μαινομένῳ τικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside der Ringhalle. wrestling school.
- [52] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this des the Mantels cloak der the Saum border verlor lost Delphis, Delphis,
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking kat' wildem on wild Feuer fire werfe. I cast.
- [55] αἰαῖς Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
Eros Eros quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black der Haut skin Blut blood

- [56] ἐμφὺς ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἔκ βδέλλα πέ πωκας;
fest by sucking Sumpf egel marshy ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐ μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, zieh drag you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὺ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπό μαξον
Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du die Polster leaves diese these wisch darunter wisch under
- [60] τᾶς τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, ἄς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία μάσσω."
sage say zischend- muttering over "die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."
- [62] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐ μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, Wryneck, zieh drag you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δα κρύσω;
nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἔκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβοού λοιο κα νηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
kam die des Euboulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Ἄρτεμι δος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things mehr andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε πειρισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.
- [68] φράζεό μευ τὸν ἐρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θράσσα τροφός ἀ μακαρίτις
mich me die the Theucharida Thracian Amme nurse die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οἰσα κα τεύχατο καὶ λιτάγνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀλιτός
die Prozession bei zu wohnen werden· ich ihr die groß mächtige
the procession to behold· to her the greatly eager
- [72] ὥμαρτευν βύσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den Mantel long cloak der Klearesta.
and having wrapped around the Mantel long cloak the of Clearista.
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [75] ἡδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ Λύκωνος,
schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,
already being in the middle cart road, where the of Lycon,
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμίππον ἱόντας.
sah zugleich Delphis Eudamippus gehende.
I saw together Delphis Eudamippus going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen war blonder mehr als Helichrysum Bart,
to them was more blond of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στήληντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
Brüste glänzende viel mehr du Selene,
breasts shining much you Selana,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἤρτι λιπόντων.
Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.
gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie sah, und as raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde
as I saw, as I went mad, of me spirit was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das Schönheit schmolz hin, etwas anything der Prozession
of wretched one· the beauty was melting, anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, ούδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts ging ich
of that I considered, back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἔξεσαλαξε,
erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
I knew· me someone feverish disease shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλινῆρι δέκ' ἕματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich Bett Tage Tage zehn zehn Nächte.
I lay couch days ten ten nights.

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
meiner of me Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest übrig remaining
- [89] ὀστέ' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
Knochen bones noch still war was Haut. skin. wessen whom durch schritt ich I passed through
- [90] ἦ ποιας ἔλι πον γραίας δόμον, ἄτις ἔπαδεν;
welcher of what sort ließ ich alten Frau of old woman Haus, house, die welche who beschwore; was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἔλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
war was nichts nothing leicht-light- der the Zeit time eilte was being accomplished fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der Dienerin maid-servant den the wahr true Spruch story sagte ich. I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
komm come Thestylis to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all hält mich arm wretched der Myndier- Myndian- gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τίμαγτοιο παλαίστραν·
beobachte watch die the Ringer schule- wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γάρ φοι τῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort there geht er ein, he frequents, dort there ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
- [99] "κήπει κάνιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
und sage ihm seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμάιθα θα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο γεhe mit lead your self τάδε."
and say ihm Simaitha dich you ruft, calls, gehet mit lead your self hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die kam führe den glänzend farbigen
thus I said· the she came led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐ γὰ δέ νιν ὥς ἐνόησα
meine my Gemächer Dwellings Delphis- Delphis- ich ihn ihm wahrsahm I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὔδον ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben Türen doors Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene) Selana)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ με τῶπω
ganz all erkaltete ich der Schnee mehr, more, Stirn forehead
- [106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ὥστον νοτίαισιν ἐέρσαις,
Schweiß sweat perlte was dripping gleich equal den feuchten Tauen, dews,
- [107] οὔδε τι φωνᾶσαι δυνάμαν, ούδ' ὕσσον ἐν ὅπνῳ
etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, so viel as much as Schlaf sleep
- [108] κνυζεῦντα φωνεῦντα φίλαν πότι ματέρα τέκνα
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear der Mutter mother Kinder children.
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
erstarnte ich Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
ich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, der Erde of ground Augen eyes gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆροι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον.
saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort word.
- [113] ἦ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
mich me Simaitha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running I zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,
- [115] ἐς τὸ δὲν καλέσασα τό δε στέγος ἦ με παρῆμεν.
das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

- [116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, kamé, Herrin lady Selene.
tell of me of of the love whence came, lady Selene.
- [117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,
- [118] ἦ τρίτος ἡ τέ ταρτος ἐών φίλος αύτικα νυκτός,
dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,
- [119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων,
sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,
- [120] κρατή δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
am Haupt am Haupt on the head haltend having Pappel, white poplars, des Herakles heilig sacred Schössling, shoot,
- [121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.
- [122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, kamé, Herrin lady Selene.
tell of me of of the love whence came, lady Selene.
- [123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
mich me nahmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- leicht light
- [124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι·
schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt. I am called.
- [125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
schlief ich I slept nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küssste ich. I kissed.
- [126] εἰ δ' ἀλλᾶ μ' ὡθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῷ,
anders elsewhere mich me stießt you were pushing die the Tür door hielt sich was held mit Riegel, with bar,
- [127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.
- [128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, kamé, Herrin lady Selene.
tell of me of of the love whence came, lady Selene.
- [129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὁφείλειν,
nun now Dank thanks sagten they said der to the Kýpriði prátov zuerst zu schulden, to owe,
- [130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύμε με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
die the Kypris Cyprus du you mich me als Zweite second des Feuers of fire wähltet you chose

- [131] ῥ γύναι ἐσκαλέσασα τε δὸν ποτὶ τοῦτο μέ λαθρον
 Frau herbei gerufen habend dein dieses this Haus hall
- [132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖον
 ebenso just so halb brennend-half burning Eros Eros dem Liparaean
- [133] πολλάκις Ἡφαῖστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
 oft des Hephaestos Lichtglanz feuriger entfacht. often of Hephæstus blaze more fiery kindles.
- [134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir den the Liebe woher kam, Herrin Selene. tell of me of me love whence came, lady Selana.
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
 bösen evil Rasereien madesses Jungfrau maiden des Gemachs chamber
- [136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 Braut bride erschreckte noch Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος." ὥς οὖτε μὲν εἶπεν· ἔγω δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
 eines Mannes." so thus der the sagte said ich ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν', ἐπὶ λέκτρων.
 der Hand berührt habend weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
- [139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπάνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 schnell Haut Haut der Haut was warmed, die the Gesichter faces quickly skin skin skin was warmed,
- [140] θερμότερ' ήσαν ή πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
 wärmer waren waren zuvor, before, flüsterten wir we were whispering süß sweet
- [141] χώς κάτοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 etwas dir lange Liebes plaudern würde ich Selene, anything to you long dear I might babble Selana,
- [142] ἐπράχθη μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθιμοις ἄμφω.
 wurde getan die größten, greatest, Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed both was done the
- [143] κούτε τι τῆνος ἐμὲ μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
 etwas jener tadelte an complained bisher das gestern, anything that one to me so far the yesterday,
- [144] οὗτ' ἔγω αὖ τῇνω. ἀλλ' ἦνθε μοι τε Φιλίστας
 ich wieder jenem. to that one. kam to me die both der Philistas I again to that one. came to me both of Philista
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ κτε Μελιξοῦς
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die both des Melixos mother of the wandering of flute girl both of Melixos

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδ̄ον ἔτρεχον ὕπποι
heute, als einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses
- [147] Ἄω τὰν ῥόδοπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖ φέροισαι.
Eos die rosen armig rosly armed Okeanos of Ocean tragend. bearing.
- [148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere vieles many Delphis Delphis liebt, is in love,
- [149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
ihm wieder einer Frau of woman hat has Sehnsucht desire eines Mannes, of man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἔδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
sagte he said genau exactly zu wissen, we know, so viel- immer always des Eros of Eros
- [151] ἀκράτω ἔπειχετο καὶ ἔτελος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
sagte he said ihm mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.
- [153] ταῦτα μοι ἀξένα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
diese things mir die Fremde stranger erzählte· told· ist is wahr· true·
- [154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
mir to me dreimal thrice viermal four times ein andermal at another time kam, he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
mir me setzte he was placing die the dorische Dorian oftmals often Kanne· jug·
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun now zwölfstagig twelfth day dessen since ihn him sah ich je. I saw.
- [157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
anderes other etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us hat vergessen; he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλοτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun now den the Liebes zaubern love charms werde opfern ich· I will sacrifice utterly.
- [159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the des Hades of Hades Pforte gate der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.
- [160] τοῦτα οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm for him Kiste basket böse evil Zauber mittel drugs sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ σποινα παρά	ξενοῖο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τού	μὲν χαίροισα	ποτ'	Ὥκεα νὸν
	du you	freuend rejoicing	einst once	toward Ocean
				τρέπε πάλους,
[163]	πότνι·	ἐγώ δ' οἰσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον
	Herrin- lady·	ich I	werde tragen I will bear	den the meinen my
				ἄσπερ ὃ πέσταν.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λυπαρόχρος,	χαίρετε
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail
				δ' ἄλλου
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling		Felge rim
				Νυκτὸς ὁ παδοί.
				der Nacht of Night
				Gefolgsleute. attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλίδα,	τὰλ δέ μοι	αἴγες
	zeche ich	I revel	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	mir to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὔτας ἐλαύνει.
	weiden sie	graze	Berg, mountain,	der the	Tityros	Tityros
					sie them	treibt.
[3]	Τίτυρ'	ἐμὸν	τὸ καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε τὰς	αἴγας,
	Tityros	for me	der the	liebe good	hüte feed	Ziegen, goats,
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν	
	der the	Quelle spring	füre lead	Tityros, Tityros,	den the	Bock billy goat
[5]	τὸν λιβυσκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή τι	κορύψῃ.	
	den the	Libyschen Libyan	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er.	
[6]	ἢ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλί,	τί	μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	holde gracef	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me	dieses this	Höhle cave
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς τὸν	ἐρωτύλον;	ἢ ῥά με	μισεῖς;	
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	darling;	darling; darling;	mech me	hasst du; you hate;
[8]	ἢ ῥά γέ τοι	συμὸς	καταφαίνομαι	ἔγγυθεν	ῆμεν,	
	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe	war ich, I was,	

- [9] νύμφα, προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
Nymph, vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort I plucked down, I will bring.
- [11] ὢ μέντη λευκέλειν καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow andere for you werde bringen. I will bring.
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· grießt· würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ τὺ πυκάσδῃ.
den the Efeu hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἥρα λεαίνας
nun now erkannte ich den the Eros· schwer heavy Gott· god· der Löwin of lioness
- [16] μαζὸν ἔθηλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
Brust breast he suckled, im Wald in thicket ihn him näherte Mutter, mother,
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἔς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.
der who mich versengend singeing Knochen bone bis up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὡς τυ κυάνοφρου
das the schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole Stein· stone· blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἴπολον, ὥς τυ φιλάσω.
Nymph, umarme embrace mich me den the Ziegenhirten, goatherd, dich you küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt there is leerempty Küsselfishes liebe sweet Lust. delight.
- [21] τὸν στέφανον τῆλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the Kranz garland pflücke pluck für mich me eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγών Ἀμαρυλλί φιλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ich Amaryllis Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύδαιμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.

- [24] Ὁμοι ἔ γώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαί ταν ἀπό δὺς ἔς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die Fell mantel sheepskin ausgezogen habend having stripped Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς, so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer net fisher·
- [27] καΐκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται. ich sterbe, indeed I may die, das this dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέ εις με, erkannte ich vorhin, meiner of me erinnert seiend, liebst du you love mich, I knew beforetime, remember, me,
- [29] οὔδε τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, das Fern lock gerät schüttelte er, ever struck, das the Geklirr, clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. bloß weichem with soft des Fettes of thickness ver dorrite. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιώτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις, sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραβάτις, οὐνεκ' ἔ γώ μὲν die vorhin formerly Herden zährend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz hänge ich an, I am set upon, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον ἀλγα φυλάσσω, Ziege she goat bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἔριθακίς ἀ μελανόχρως die mich die the des Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἔνδια θρύπτῃ. bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός ἦ ράγ' ιδησῶ zuckt Auge mein es das rechte: ich werde sehen leaps eye of me the right: I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς, sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	καὶ	κέ	μ'	λίσως	ποτίδοι,	ἐπεὶ	οὐκ	ἀδα	μαντίνα	ἐστίν.
	mich me	vielleicht perhaps		würde aufsuchen, she might come to,		stahl harte	adamantine			ist. she is.
[40]	Ἴππομέ	νης	ὅκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ἡθελε	γάμαι,		
	Hippomenes Hippomenes			die the	Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,			
[41]	μᾶλ'	ἐν	χερσὶν	ἔλαῳ		δρόμον	ἄνυεν·		ἢ	δ' Ἄτα λάντα
	sehr very	Händen hands	genommen habend	having taken		Lauf course	vollbrachte: he was accomplishing:		die the	Atalanta Atalanta
[42]	ώς	λίδεν,	ώς	έμα	νη,	ώς	ἐς	βαθὺν	ἄλατ'	ἔρωτα.
		sah sie, she saw,		raste sie, she was mad,				tiefen deep	Meer sea and	Liebe. love.
[43]	τὰν	ἀγέ	λαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Ὀθρυος	ἄγε	Με	λάμπους
	die the	Herde herd	und der and the		Seher seer		Othrys of Othrys	führte was leading		Melampus Melampus
[44]	ἐς	Πύλον·	ἀ	δὲ	Βί	αντος	ἐν	ἀγκοί	ναισιν	ἐκλίνθη,
		Pylos· Pylos·	die the		des Biante	of Bias		Arm beugen	arms	wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ	χαρί	εσσα	πε	ρίφρονος	Ἀλφεσο	βοίνης.		
	Mutter mother	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise		der Alphesiboa. of Alphesiboea.			
[46]	τὰν	δὲ	κα	λὰν	Κυθέ	ρειαν	ἐν	ἄρεσοι	μᾶλα	νομεύων
	die the		schöne fair	Kytheria	Cytherean			Bergen mountains	sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ	οὐ	τῶς	ἄ	δωνις	ἐπὶ	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,	
	so thus		Adonis Adonis				mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ἄστ'	οὐ	δὲ	φθίμε	νόν	νιν	ἄ	τερ	μα	ζοῖο
	tot seiend dead			ihm him				setze; you place;	Brust of breast	τί θητι;
[49]	ζαλω	τὸς	μὲν	ἐ	μὶν	ό	τὸν	ἄτροπον	ἄπνον	ἰαύων
	beneidens wert enviable		mir to me		der the		un wend baren un turning		Schlaf sleep	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζα	λῶ	δὲ	φί	λα	γύναι	Ιασί	ωνα,
	Endymion, Endymion,		beneide ich		liebe weise dear			Frau woman	Iasion, Iasion,	
[51]	ὅς	τοσοῦν'	ἐκύ	ρησεν,	ὅσ'		οὐ	πευ	σεῖσθε	βέ βαλοι.
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,		wie viel as many things			werdet ihr erfahren you will learn		Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	τὰν	κεφα	λάν,	τὶν	δ'	οὐ	μέλει.	οὐκέτ'	ἀειδω,
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her				kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ	μαι	δὲ	πε	σών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ἄδε	μ'
	ich werde liegen I shall lie down			gefallen seiend, having fallen,				Wölfe wolves	so thus	mich me
										werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
Honig süß es dies des Schlundes werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;
say to me Korydon, wessen die Rinder; cows; des Philondas;
- [2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
des Aigon· weiden to feed mir them gab er. he gave.
- [3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
wo where dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;
- [4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μουσχία κήμε φυλάσσει.
der the old man lässt zu die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.
- [5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon went off Gegend; land;
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἀλφεὸν ὤχετο Μίλων.
hörtest du; you heard; führend leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
je once jener Öl Augen eyes hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihm dem Herakles Kraft zu wetteifern. they say him to Heracles might strength to vie.
- [9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.
und mich sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes zu sein we were besser. and us better.
- [10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend having Hache mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen Milo so the two der Wolf straightway rasen. to persuade Milo him wolf to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μικώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the Färsen heifers ihn muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὐται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched diese· these· den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da those der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
die Schwellen. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοι καὶ λὰν κώ μυθα δίδωμι,
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,
- [19] ἀλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.
anderswann at another time hüft bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωνται
die the des Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε· κακοχράσμων γὺρός δῆμος
der to the Hera, Hera, solch ein es· denn of ill tempered Demos the schlecht sittlich. people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νίαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύονται,
den the Neaihos, Neaihton, wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταῖ βόες ὡς τάλαν Αἴγων
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
Hades, Hades, du you böser of evil begehrtest you did pray for Sieges, victories,

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἄν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst once befestigte ich.
and the pipe with mildew which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ με λικτάς,
Geschenk a gift mir ihm ließ- left- ich I irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut und well die die Glaukas of Glaukas schlage zusammen, I knock, gut well die the Pyrrhos. of Pyrrhos.
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἦ τε Ζάκυνθος
lobe ich die die Kroton, Croton, schöne fair Stadt city, die which Zakynthos Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
das das Fluss heiligtum, river place, Lakinion Lacinion wo eben where indeed der the Faußkämpfer boxer
- [34] Αἴγων ὀγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigion Aigion achtzig eighty allein alone verehrte er ate up Gersten kuchen. cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
dort den Stier bull Berges mountain führte he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Άμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the Hufen hoof und gab er and gave to Amaryllis, die the women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βου κόλος ἔξεγε λασσεν.
lang long riefen sie auf, they cried out, und der and the Rinder hirt cowherd lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Άμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανούσας
anmutige graceful Amarylli, Amarylli, allein alone deiner of you gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. σὸν αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic so sehr Ziegen goats mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
des at least harten of harsh sehr very Dämons, of daimon, der who mich me hat zugeteilt. has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear Battus bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Hoffnungen hopes Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless Gestorbene. having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἔλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen· der of the Olive
I am of good cheer. cast down from calves· of the olive
- [45] τὸν θαλλὸν τρῶγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den the Schößling nagen sie to the gnawing die Unglücklichen. pst hush der Leopard.
the shoot to gnawing the wretched. hush the Leopard.
- [46] σίτθ' ᾧ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst hush die Kymaitha by the den the Hügel. hörst du; you hear;
- [47] ἡξώ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
komme ich hin I will come den by the Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει του τῶθεν. ἵδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
geh weg go away von hier. sieh see wiederum again erneut diese soothes.
- [49] εἴθ' ἦν μοι ρούκὸν τὸ λαγωβόλον, ὃς το πάταξα.
war was mir knorrig es das the Hasen werfer, hare spear, dich you schläge ich. I struck.
- [50] θᾶσσαί μ' ὢ Κορύδων πότε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
schnell mich Korydon Hurry Hurry des the Zeus· die the Dorn thorn
- [51] ἀρμοῖ μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὃς δὲ βαθεῖαι
am Gelenk mich so thus traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κακῶς ἄ πόρτις ὅλοιτο·
Klettern the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen· might be destroyed·
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἥρα γε λεύσσεις;
diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn· him. diese these selbst same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.
- [56] εἰς ὄρος ὄκχ' ἔρπησ, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Battus.
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ῥάμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns te kai Asphalthen aspalthi wachsen sie. are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὅ κορύδων, τὸ γέροντιον ἥρα διώκει,	sage komm mich Korydon, das the Greis chen verfolgt, say come me, Corydon, the little old man, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνονφρυν ἐρωτίδα, τὰς πόκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige Liebes maid, deren einst juckte es; that one the dark browed love girl, of whom once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὅ δειλαῖς πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch just now Armen-wretch- vordem earlier selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	der the Hürde fold überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἥ Σατυρίσκοις	gut well Mensch O man lieb ich. I love. das the Geschlecht race Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν ἥ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah nearby Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáiγες ἔμαι, τὴνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἔκλεψεν.	flieht flee den the Lacon- das the mein es of me Fell mantel fleece gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	der the Quelle; spring; pst hush Lämmlein. lambkins. seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind Röhre flöte; pipe; du you einst once Sklave slave Sibyrtas
[6]	ἔκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend Röhre flöte; pipe; warum why nicht mehr no longer Korydon Corydon
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;	genügt it is enough Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερες.
die the mir gab er Lykon o Freier Mann.
the to me gave Lycon O free man.
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος;
Lakon Lacon gestohlen habend einst ging went Fell mantel; fleece;
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρος τῷ δεσπότῳ ἦς τι εἰπε Κομάτα·
ούδε γὰρ dem Eumara to Eumara dem the Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἄνικ' ἔθυσε
den Krokylos Krokylos mir gab, gave, den the bunten, dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡς κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the Nymphen Nymphs die the Ziege: she goat du you Böser wretch damals then schmoldest you melted
- [13] βασκαίγνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, nun now mich me die last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
ihm selbst him self den the Pan Pan akteischen, Actian, Lakon Lacon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθιδος, ἥ κατὰ τήνας
die the Fell mantel Sheepskin zog aus stripped off der the des Kalathidos, of Kalathid, jenen those
- [16] τᾶς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad Krathis Crathis möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτᾶς τὰς λιμνάδας ὄγαθὲ Νύμφας,
sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs Nymphen, Nymphs,
- [18] αἵτε μοι ἔλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and mir gnädige gracious te kai wohl gesinnte well disposed teletheoiyen möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ οὐδεισά σαιμι, τὰ σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
irgend jemandes of anyone die the Röhre flöte unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas.
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
ἀλλά γε τοι διαείσομαι, θέμεν, οὐδὲν
willst you wish Zicklein kid hin legen, to set, ist it is nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ξστέ κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, at least dir will besingen, I will tell through, ist you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Αθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ἦνδε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
a boar once Athenaeans strife strove. lo here lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
Jährling; yearling. du you den the weide reichen rich pasture
yearling. like you the pasture rich. lamb lamb wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ἡ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
wie how Schuft debauch du you dies es these wird sein it will be gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare hairs der Wolle of wool hat gesetzt; has picked; wer who beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκολο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
der Ziege of goat erst gebärenden first born schlechte bad Hündin bitch ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τού
Hornisse hornet summend seiend buzzing der Zikade of cicada gegenüber. opposite. at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὔτος. ἔρισδε.
Jährling yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the Bock he goat dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀση̄
beeile dich. hasten. dir at least am Feuer by fire wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότιγον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here die the Ölbaum olive die Haine the groves diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ του τεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt cold Wasser water hier here träufelt herab- is dripped down so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
Gras grass und die Streu leaf litter diese, this, Heuschrecken locusts so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
etwas anything eile. I hasten. sehr greatly ärgere mich, I am burdened, du you mich me wapest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὥρθοῖσι ποτιβλέπειν, ὅν ποκ' ἔόντα
mit Augen with eyes den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἔγων ἔδιδασκον. ἵδ' ἀχάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.
Knaben a boy noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the Gunst favor was what kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὅς το φάγωντι.
 nähere nourish Wolf artige, wolf whelps, nähere nourish Hunde, dogs, du mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἥ καὶ ἀκούσας
 einst ever ich deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
 ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γάρ ἔρφ' ὡδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὡδε κύπερος,
 werde gehen dorther-there hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galangale,
- [44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen-bees.
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei- two- die the Baum tree
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ σκιὰ οὐδὲν ὄμοία
 Vögel birds schwatzen-chatter- die the Schatten shade nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τύ· βάλλει δὲ καὶ πίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der to the dir- you- wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen with cones.
- [48] ἥ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher- softer- die the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὸν δῶντι κακώτερον ἥ το περ δσδεις.
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.
- [51] στασῶ ich werde hinstellen I will set δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set δὲ καὶ süßen of sweet anderen another ἐλαίω. with oil.

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπάλαν πτέριν ὥδε πατησεῖς
du you may come, kommest, you may come, zarte soft Farn fern so hier here wirst treten you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν
Polei minze mint blühend seiend- having flowered- wird unter gebreitet will be spread under der Ziegen of she goats
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.
- [56] στασῶ οὐδέ τὸ ὅκτω μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γά λακτος,
ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,
- [57] ὅκτω δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρὶ ἔχοισας.
acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
von hier selbst right here mir becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic:
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
die deiner selbst of your self der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἐν θοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκόπας.
wer wird richten; will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.
- [61] οὐδὲν ἔγω τίνω ποτὶ δεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue den the Mann, man,
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτό μον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἔρείκας
willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
jene those die the him holz spaltet sich. sits on wood. ist is Morson. Morson.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἤθ' ξένε μικκὸν ἄκουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. him. komm go Fremder stranger ein wenig a little höre listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων
hier here einge treten seiend- having come in- wir we wetteifern, we contend, wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἔμε Μόρσων
Bucolic sänger bucolists ist. is. du you Freund dear mich me Morson Morson
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὃν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
Gunst favor entscheide st, you may judge, du at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68]	ναὶ	ποτὶ	τāν	Νυμφᾶν	Μόρισων	φίλε	μήτε	Κομάτα
	den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson		Freund dear		Komatas dem to Comatas	
[69]	τὸ	πλέον	ἰθύνης,	μήτ'	ῶν τύγα	τῷδε	χαρίξῃ.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,		du you at least	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.	
[70]	ἄδε	τοι	ά ποιμνα τῶ	Θουρίω	έστι	Σιβύρτα,		
	dies hier this	dir at least	die the	Herde flock	des to the	Thurios Thourian	ist is	des Sibyrtas, Sibyrtas,
[71]	Εύμαρα	δὲ τὰς	αἴγας	όρῆς	φίλε	τῶ	Συβάριτα.	
	Eumara Eumara	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the	Sybariten. Sybarite.	
[72]	μή το τις	ἥρωτη	πὸτ	τῶ	Διός,	αἵτε Σιβύρτα		
	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	Zeus, of Zeus,	des Sibyrtas Sibyrtas	
[73]	αἴτ'	ἐμόν	ἐστι	κάκιστε	τὸ ποίμνιον;	ώς λάλος	ἐσσί.	
	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the	Herde; flock;	wie how	geschwätzig talkative	bist.
[74]	βέντιοθ'	οὗτος,	ἐγὼ μὲν	ἀλαθέα	πάντ' ἀγορεύω			
	dieser, this one,	ich	I	wahr es true	alles all	I sage I speak		
[75]	κούδεν	καυχέομαι	τὺ δ'	ἄγαν	φιλοκέρτομος		ἐσσί.	
	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du	you	spott liebend mockery loving		bist.	you are.
[76]	εἴλα λέγ'	εἴ τι	λέγεις, καὶ	τὸν ξένον	ἐς πόλιν	αὖθις		
	sage speak	etwas anything	sagst, you say,	den the	Fremden stranger	Stadt city	wieder again	
[77]	ζῶντ'	ἄφεσ·	ὦ Παιάν, ἦ	στωμύλος	ἦσθα	Κομάτα.		
	lebend seiend living	lass· release·	Paian, Paean,	schwatz haft loud mouthed	warst you were	Komatas. Comatas.		
[78]	ταὶ	Μοῖσαί με	φιλεῦντι πολὺ	πλέον	ἡ τὸν ἀοιδὸν			
	die the	Musen Muses	lieben love	viel much	mehr more	den the	Sänger singer	
[79]	Δάφνιν·	ἐγὼ δ'	αὐταῖς	χιμάρωας δύο	πρῶν ποκ'	ἔθυσα.		
	Daphnis· Daphnis·	ich I	ihnen to them	Ziegen he goats	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.	
[80]	καὶ γὰρ ἔμ'	ώπόλλαων	φιλέει μέγα,	καὶ καλὸν				
	mirch me	Apollon Apollo	liebt loves	sehr, greatly,	schönen fine			
[81]	κριὸν	ἐγὼ βόσκω.	τὰ δὲ	Κάρνεα	καὶ δὴ ἐφέρπει.			
	Widder ram	ziehe auf. I feed.	die the	Karneen Karneia	naht. draws near.			
[82]	πλὰν δύο	τὰς λοιπὰς	διδύματόκος	αἴγας	ἀμέλγω,			
	zwei two	die the	übrigen remaining	zwillings tragend twin bearing	Ziegen she goats			

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεύσα	"τά λαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀμέλγεις;	"
	mech die girl	hervor springend having run up	sagt she says	"your self	melkst du;	you milk;	
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων τοι	ταλάρως σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ		
	Lacon at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills		
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.			
	von Käsen cheeses	den the un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.		
[86]	βάλλει	καὶ μάλιστι	τὸν αἰπόλον	ἀ Κλεαρίστα			
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the Ziegenhirten goatherd	die the Klearista Clearista			
[87]	τὰς αἴγας παρε	λάντα	καὶ ἀδύ	τι	ποππυλιάσδει.		
	die the Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε	γὰρ οἱ	Κρατίδας τὸν	ποιμένα λεῖος	ὑπαντῶν		
	und mich and me	der the Kratidas	den the Hirten shepherd	glatt sleek	entgegen gehend meeting		
[89]	ἔκμαληνει· λιπαρὰ δὲ παρ'	αὐχένα σείεται	ἔθειρα.				
	macht rasend· makes mad· glänzend sleek	Hals neck	schwingt sich shakes		Mähne. mane.		
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἔστι κυνόσβατος	οὔδ' ἀνεμόνα				
	vergleichbar comparable	ist Hunds rose dog rose	Anemone anemone				
[91]	πρὸς ρόδα,	τῶν δῆρα	παρ'	αἰμαστοῖσι πεφύκει.			
	Rosen, roses, deren of the	Kranz bänder beds	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.			
[92]	οὔδε γὰρ ούδε	ἀκύλοις	όμομαλίδες·	αἱ μὲν ἔχοντι			
	mit hakigen spines	gleich glatt· like smooth·	die the	haben have			
[93]	λυπτὸν ἀπὸ πρύνοιο λεπύριον,	ἀ δὲ μελιχραῖ.					
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter little bark,	die the	sanft. honey sweet.		
[94]	κήγω μὲν δωσῶ	τῷ παρθένῳ	αὐτίκα φάσσαν				
	und ich and I	werde geben I will give	to the Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon		
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών·		τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.				
	der the Wacholder juniper	herab genommen habend· having taken down·	dort there	sitzt er.	perches.		
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαινῶν μαλακὸν	πόκον, ὄππόκα	πεξω				
	ich I Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	werde kämmen	I will full		
[97]	τὰν οἶν	πέλαν,	δωρήσομαι	αὐτός.			
	das the Schaf she sheep	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	I will give as a gift	selbst. my self.		

[98]	σίττ' ἀπὸ	τᾶς κοτίνω τὰι μηκάδες·	ῶδε νέμεσθε,
	der the	Ölweide olive	die the Meckernden· bleaters· hier here weidet euch, graze,
[99]	ώς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον	αἵ τε μυρίκαι.	
	den hinab wärts	dieses this Erd hügel earth mound die the	Tamarisken. tamarisks.
[100]	οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος	ἄ τε Κιναίθα;	
	der the Eiche oak dieser this one der Konaros Konaros	Kinaitha; Kinaitha;	
[101]	τουτεῖ βοσκῇ σεῖσθε ποτ'	ἀντολάς,	ώς ὁ Φάλαρος.
	hier hier werdet grasen you will graze einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,	der the Phalaros. Phalaros.
[102]	ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος,	ἔστι δέ κρατήρ,	
	ist there is mir to me Milch eimer pail zypressen holzen, cypress made,	ist there is der the Misch krug, bowl,	
[103]	ἔργον Πραξιτέλεος· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.		
	Werk work des Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich.		
[104]	χάμην ἔστι κύων φιλοπόιμνος,	δὲ λύκος ἄγχει,	
	und uns ist Hund dog Herden liebend, flock loving,	der who Wolf wolf würgt, strangles,	
[105]	δὲν τῷ παιδὶ δὲν δῶμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.		
	den whom to the Knaben boy gebe ich I give die the wild beasts alle all zu jagen.		
[106]	ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,		
	Heuschrecken, locusts, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unsern, our,		
[107]	μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γάρ ἄβαι.		
	meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.		
[108]	τοὶ τέττιγες, ὅρητε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρε θίζω·		
	ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd reize ich· I provoke·		
[109]	οὕτως χύμες θην ἔρε θίζετε τῶς καλαμευτάς.		
	so thus und ihr you reizt you provoke die beiden die beiden Rohr pfeifer. reed pipers.		
[110]	μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας,	αἱ τὰς Μίκωνος	
	hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon		
[111]	αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγιζοντι.		
	immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.		
[112]	καὶ γάρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος,	οἱ τὰ Φιλώνδα	
	ich I hasse I hate die beiden die the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas		

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
Feigen ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.
- [114] ἡσύ μέμνα, ὅκ' ἐγώ το κατίλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τάς δρυός εἶχε τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὄκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
dieses this erinnere ich. I remember. einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλώς μάλα, τοῦτο γ' οἴσαμι.
der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἡσύχῃ παρήσθευ;
jemand a certain Morson Morson wird erbittert· is embittered· warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας λίων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλειν.
Skille zwiebeln gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δέ λεύσσεις.
und ich and I reize I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἔς τὸν Ἀλεντά.
hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Aleton. Alentas.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δέ Κράθη
Himera Himera Wassers water fließe let flow Milch, milk, du you Krathis Krathis
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσια καρπὸν ἔνεικαι.
mit Wein with wine purpur farbenen, purple, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen. might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe let flow und die Sybaritis mir to me Honig, honey, das the drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the Mädchen child Wassers water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὀί εσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee melilot

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsste did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγώ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
ich I Eumesdes Eumedes liebe I am in love sehr· greatly· καὶ γὰρ ὅκ' ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the Rohr flöte pipe I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
erlaubt lawful dem Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen· with swans· du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzu hören to cease fordere ich den the Hirten. shepherd. den him Komatas Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges· lamb· du you geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphs dem Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaube snort jede all der Ziegen kinder of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ῥώς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now Herde- herd· und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κατ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἔς ὥρανδὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich I accomplished die the Lamm· lamb· Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīḡes	é̄m̄aλ̄	θār̄s̄ēīt̄e	κēr̄ōú̄t̄īd̄ēs̄	αú̄r̄īōn̄	ὑ̄m̄ēīs̄
	Ziegen	meine	seid zuversichtlich	behornete· horned ones·	morgen	euch
	goats	my		ones	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle	ich	werde baden	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
	all	I	will bathe			
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser	der	Leukitas	der	Kopf stoßend, crest headed;	irgend eine someone
	this	the	Leukitas	the		besteigen wirst you will cover
[146]	τāν	αἱ γῶν,	φλασσῶ	τu	πρὶν	ἡ γ'
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich	dich	ehe before	ē̄m̄e
		I will whip				mech me
						schoñ opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τāν	ἀμνόν.	ό	δ' αὖ
	den to the	Nymphs	die the	Lamm. lamb.	der the	wieder again
						erneut. again.
						ἀλλὰ γε νοίμαν,
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ μῆ	τu	φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.
	dich you	peitschte ich,	I might whip,	Melanthios	Melanthios	Komatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	Βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	Damoitas	und der and the	Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	einen one	einen one	Ort place
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἥς	δ'	ό μὲν αὐτῶν
	die the	Herde herd	einst once	Aratus	versammelten· they brought together·	von denen was	der the	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό	δ' ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν δέ τιν'	ἄμφω		
	rötlich, red haired,	der the	halb stammig· half bred·	Quelle spring	irgendeine a certain	beide both		
[4]	έζόμενοι	θέρεος	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	ἔρισδε.	
	zuerst first	began	began	Daphnis, Daphnis,	zuerst first		wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ά	Γαλάτεια	
	wirft throws	Polypheus	das the	Herde flock	die the	Galateia	Galatea	
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἴπόλον				
	mit Äpfeln, with apples,	schmerlich verliebt	den the	Ziegen hirten goatherd				
		hard in love						

[8]	καὶ	τú	νιν	οὐ	ποθό	ρησθα	τά	λαν	τάλαν,	άλλα	κά	θησαι
	du	ihm		you	bemerkst	you have seen		Unglücklicher	wretch			sitzt
[9]	ἀδέα	συρίσ	δων.	πάλιν	ἄδ'	ἴδε	τὰν	κύνα	βάλλει,			
	süß	pfeifend.	piping.	wieder	again	diese	here	siehe	look	den	the	trifft,
[10]	ἄ	τοι		τᾶν	όिων	ἔπει	ται	σκοπός·		ἄ	δὲ	βαίνει
	die	which		der	Schafe	folgt		Wächter-	watcher-	die	she	belt
[11]	εἰς	ἄλα	δερκομένα,	τὰ	δέ	νιν	καλὰ	κύματα	φαίνει			
	Meer	sea	schauend,	die	the	sie	schönen	Wellen	zeigen			
[12]	ἄσυχα	καχλά	ζοντα	ἐπ'	αίγια λοῖο	θέ	οισαν.					
	leise	softly	gurgelnd	gurgling	Strand	of shore	laufend.	running.				
[13]	φράζεο	μὴ τᾶς	παιδὸς	έπι	κνά	μαισιν	όρούσην					
	hüte	dich	Mädchen	girl	Schienbeinen	shins	springend	leaping				
[14]	ἔξ	ἄλος	ἐρχομένας,	κατὰ	δὲ	χρόα	καλὸν	ἄμει.				
	des	Meeres	coming,			Haut	fair					
[15]	ἄ	δὲ καὶ	αύτόθε	τοι	δια	θρύπτεται,	ώς ἀπ'	ἄκανθας				
	die	she	dort	on the spot	at least	zerbricht,	is worn through,	Dornen	thorns			
[16]	ταὶ	καπυραὶ	χαῖ	ται, τὸ	καὶ λὸν	θέρος	ἀνίκα	φρύγει.				
	die	fiebrigsten	Haare,	locks,	schöne	Summerzeit	sobald	brät-	parches.			
[17]	καὶ	φεύγει	φιλέοντα	καὶ	οὐ φιλέοντα	διώκει,						
	flieht	flees	Liebenden	loving one	Liebenden	pursues,						
[18]	καὶ	τὸν	ἄπο	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον·	ἢ γὰρ	ἔρωτι				
	den	the	Pfad	line	bewegt	Stein-	Steine	der Liebe	by love			
[19]	πολλάκις	ῶ	Πολύφαμε	τὰ	μὴ	καλὰ	καλὰ	πέφανται.				
	oft	often	Polyphemus	die		schönen	fine	erschienen	sind.			
[20]	τῷ	δ' ἐπὶ	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ τάδ'	ἄειδεν.						
	darauf	to him	Damotias	hob an	was taking up	dieses	these	sang.				
[21]	εἶδον	ναι τὸν	Πᾶνα, τὸ	ποίμνιον	ἀνίκ'	ἔβαλλε,						
	sah	den the	Pan, Pan,	das the	Herde	warf,	he was	pelting,				
[22]	κοῦ	μ'	ἔλαθ',	οὐ, τὸν	ἐμὸν	ἔνα	τὸν	γλυκύν,	Ὥπερ			
	entging,	me	escaped,	den the	meinen	einen	den the	süßben,	dem			

[23]	ές	τέλος·	αύτὰρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	Έχθρ'	ἀγο	ρεύων						
	Ende-	end.	der	the	Seher	seer	der	the	Telemos	feinde	hostilely	redend	speaking			
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅ	πωας	τεκέ	εσσι	ψυ	λάσσοι.						
	feinde	hostile things	würde bringen	he might bring	Haus,	house,	Kindern	to children	bewahre er.	he might guard.						
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων		πάλιν	οὐ	ποθόρημι,							
	andere	another	selbst	myself	ich	I	reizend	scratching	teasing	wieder	again	bemerke ich,	I see,			
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,							
	andere	another	irgend	sage ich	I say	Frau	woman	hatte-	die	δ'	ἄλιοισα	holding-	the	die	hörend	hearing
[27]	ζαλοῖ	μ'	ὦ	Παι·	ἀν καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας							
	benedet	she envies	mech	me	Paian	Paean	schmilzt,	she melts,	des Meeres	sea						
[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα	ποτ'	ἄντρά	τε	καὶ	ποτὶ	ποίμνας.							
	tobt	peering about	spähend	caves	Höhle	caves	die	the	Herden.	flocks.						
[29]	σίξα	δ'	ὑλακτεῖν	νιν	καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ γάρ	ὅκ'	ἥρων						
	hetze	hush	zu bellen	to bark	sie	her	der	to the	Hündin-	dog.	ich fragte	I woode				
[30]	αὐτᾶς,	ἐκκυζεῖτο		ποτ'	ἰσχία	βόγχος	ἔχοισα.									
	ihr selbst,	her,	kratze sich	she was scratching	toward	Schenkel	Schnauze	haltend.	hips	snout	having	having.				
[31]	ταῦτα	δ'	ἰσως	ἔσοιρεῦσα	ποεῦντα	με	πολλάκι	πεμψεῖ								
	diese	these things	vielleicht	perhaps	gesehen habend	having seen	tuenden	mech	oft	often	senden	she will send				
[32]	ἄγγελον.	αύτὰρ	ἐγώ	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε	κ'	όμοσσῃ								
	Boten.	messenger.	ich	I	werde klopfen	I will rattle	doors,	schwöre sie	you may swear							
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.								
	diese	these same	mir	to me	zu betten	to spread	schöne	beautiful	Lager	couches	dieser of this	of this	Insel.	headland.		
[34]	καὶ	γάρ	θην ούδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ἄς	με	λέγοντι.							
	die	the	Aussehen	appearance	habe ich	I have	schlecht es,	bad,	mech	me	sagenden.	to one speaking.				
[35]	ἢ	γάρ	πρῶν	ές	πόντον	ἔσεβλεπον,	ἦς	δὲ	γαλάνα,							
	vorhin	earlier	Meer	sea	blickte ich,	I was looking,	war	it was	ruhig keit,	calm,						
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ	γένεια,	καλὰ	δέ	μευ	άμια	κώρα,						
	schön	fair	die	the	Wangen,	cheeks,	schön	meiner	eine	Pupille,	one	maiden,				
[37]	ώς	παρ'	έμιν	κέκριται,		κατεφαίνετο,	τῶν	δέ τ'	όδόντων							
	mir	me	ist entschieden,	it has been judged,		zeigte sich,	der	of the	Zähne	teeth						

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ύπε φαινε	λιθοῖ.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.
[39]	ώς μή	βασκανθῶ	δέ τρις	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσα κόλπον·
	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ά γραΐα	με Κοτυταρὶς	ἔξεδίδαξε.
	diese these things	die the	alte old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris
[41]	ἄ πραν	άμαν τεσσι παρ'	Ἴπποκίωνι	ποταύλει.	
	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.	
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν Δάφνιν	Δαμοίτας	ἔφιλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the Daphnis Daphnis	Damoitas Damoitas	küssste, kissed,
[43]	χώ μὲν	τῷ σύριγγ',	ό δὲ τῷ καλὸν	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	ihm Rohrflöte, to him pipe,	der the Daphnis Daphnis	schönen fair	Flöte flute
[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σύρισδε δὲ	Δάφνις	βούτας,
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pifff piped	Daphnis Daphnis	Rinder hirt, herdsman,
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες	αὐτίκα ποία.		
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die Färseñ heifers	sofort straightway	Gras. grass.
[46]	νίκη	μάν οὐ δάλλος,	ἀνήσσατο δ'	ἐγένοντο.	
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegte undecided	wurden. they became.	

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἴχ χρόνος	άνικ' ἐγώ τε καὶ	Εὔκριτος	ές τὸν Ἄλεντα
	Zeit time	ich I	Eukritos Eukritos	Alentos Alementas
[2]	εἵρομες	ἐκ πόλιος, σὺν	καὶ τρίτος	άμιν Ἀμύντας·
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us with us
[3]	τῷ Δηοῖ	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος
	der Demeter to the Demeter	bereite was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamas Phrasidamas
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	λυκόπεος,	εἴ τι περ ἔσθλὸν
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei Kinder	des Lycopes, of Lycopes,	etwas anything anything
				gut es good

[5]	χαῖν edelen of ancient ones	τῶν der of the	ἐπά von oben, from former times,	ἀπὸ Klytia Klytias	κλυτίας τε ihre selbst of him self
[6]	Χάλκωνος, Boúριναν ὃς	ἐκ ποδὸς	ἀνυσε	κράναν	
	Chalkons, Bourina der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring	
[7]	εὖ ἐνερεισάμενος	πέτρᾳ γόνυ· ται δὲ παρ'	αὐτὰν		
	gut well angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie- knee- die the	ihr her	
[8]	αἴγειροι ποι πτελέαι τε ἔύσκιον	ἄλσος ὕφαινον,			
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,
[9]	χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες	κομώωσαι.			
	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend.	luxuriant leafy.
[10]	κούπιω τὰν μεσάταν ὁδὸν	ἀνυμεῖς, οὐδὲ τὸ σῆμα			
	die the mitt lere midmost Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,	das the Grab mal tomb		
[11]	ἀμὲν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο,	καὶ τὸν ὀδίταν			
	uns to us das Brasilia Brasilia	zeigte sich, was appearing,	den the Wanderer wayfarer		
[12]	ἔσθλὸν σὺν Μούσαισι Κυδωνικὸν	εὗρομες	ἄνδρα,		
	edelen noble Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found	Mann, man,	
[13]	οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος,	οὐδέ κέ τίς νιν			
	mit Namen name Lykidas, Lycidas, war he was	Ziegen hirt, goatherd,	jemand anyone ihn ihm		
[14]	ἡγνούησεν	ἴδων, εἶπει αἰπόλω	ξέοχ' ἔρκει.		
	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly	glich. he resembled.
[15]	ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγιοιο				
	zottigen shaggy busch haarig thick haired	hatte he had	Bockes of goat		
[16]	κνακὸν δέρμ' ὥμιοισι νέας ταμίσιοιο ποτόσδον,				
	rötlich es scraped Fell skin auf Schultern on shoulders jung er of new Gerbers of carver zum Trinken, for drinking,				
[17]	ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος				
	ihm to him Brust korben chests alt er old war geschnürt was fastened Mantel robe				
[18]	ζωτῆρι πλακερῷ, ῥοικάν δ' ἔχεν ἄγριε λαίω				
	mit Gürtel with girdle geflochtenem, plaited, knorriegen gnarled	hielt er he held	Wild olive wild olive		
[19]	δεξιτερῷ κορύναν. καί μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς				
	mit rechter mit right hand Keule. club.	me mich	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εὔχετο χείλευς·
mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen:
with eye smiling, laughter to him was held lips.
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,
"Simichidas, wohin den the Mittag Füße ziehest du,
"Simichidas, where where midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
Eidechse lizard Stein wällen stone fences schläft, sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
grab nahe by the tomb Lerchen larks schweifen; flit;
- [24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἦ τινος ἀστῶν
Mahl feast geladen invited beeilst du dich; you hasten; eines of some Bürgers townsmen
- [25] λανὸν ἔπι θρῷ σκεις; ᾁς τοι ποσὶ νισσομένοιο
Wolle wool springst du; you leap; dir for you Füßen with feet gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every Stein stolpernd striking Stiefeletten boots singt." sings."
- [27] τὸν δὲ ἔγω ἀμείφθην· "Λυκίδας φίλε, φαντί τοι πάντες
den him ich antwortete replied "Lykidas Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερίοχον ἐν τε νομεῦσιν
Rohrpfeifer píper zu sein to be sehr greatly überlegenen preminent Hirten herdsmen
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰσοφαρίζειν
Schnittern. reapers. das this sehr very Sinn heart erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es· our· mein my Sinn mind gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδέδηστος δέ θαλυσιάς· ἦ γὰρ ἐταιροί
hoffe ich. die Straße diese this des Ernte festes· Gefährten companions
- [32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
Männer men schön gewandet er well ploughed Demeter to Demeter Mahl feast vollendend er performing
- [33] ὕλβω ἀπαρχόμενον μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
mit Glück erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr ihnen to them reichem rich Maß measure
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon Daimon divinity gersten reich barley rich füllte filled up Dresch platz. threshing floor.

[35]	ἀλλ'	ἄγε	δή,	ξυνά	γὰρ	όδός,	ξυνά	δὲ	καὶ	ἀώς,
	komm	gemeinsam		shared	Weg, road,	gemeinsam	shared			Morgenröte, dawn,
[36]	βουκολι	ασδώ	μεσθα·	τάχ'	ώτερος	ἄλλον	όνασεῖ.			
	bucolic	wir-	let us sing bucolic-	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.			
[37]	καὶ	γὰρ	έγὼ	Μοισάν	καπυρὸν	στόμα,	κήμε	λέγοντι		
	ich	I	der Muses	of Muses	fieberig sunburnt	Mund, mouth,	und mich	to speaking		
[38]	πάντες	ἀοιδὸν	ἀριστον·	έγὼ	δέ τις	οὐ ταχυπειθής,				
	alle all	Sänger singer	besten- best-	ich	jemand someone	leicht überredbar, quick to be persuaded,				
[39]	οὐ Δᾶν·	οὐ γάρ	πω κατ'	έμὸν	νόον	οὔτε τὸν	έσθλὸν			
	Dan- by Zeus·			meinem my	Sinn mind	den the	edlen noble			
[40]	Σικελίδαν	νίκημι	τὸν	ἐκ	Σάμων	οὔτε Φιλητᾶν				
	Sikeliden Sicelidas	besiege I conquer	den the	Samos	Samos	Philitas Philitas				
[41]	ἀείδων, βάτραχος	δὲ ποτ'	ἀκρίδας	ώς τις	ἔρισδω."					
	singend, singing,	Frosch frog	einst once	Heuschrecken locusts	jemand someone	wetteifere." I vie."				
[42]	ώς	ἔφαμαν	ἐπιταδεῖς·	ό δ' αἰπόλος	άδυν	γε λάσσας,				
	so thus	sagte ich we said	darauf- attentively-	der the	Ziegenhirte goatherd	süß sweetly	gelacht habend, having laughed,			
[43]	"τάν τοι"	ἔφα	"κορύνων	δωρύττομαι,	οὔνεκεν	έσσοι				
	"die this	dir" to you"	sagte he said	"Keule club	fertige ich, I fashion of wood,	bist you are				
[44]	πᾶν	ἐπ'	ἀλαθείᾳ	πεπλασμένον	ἐκ Διὸς	ἔρνος.				
	alles wholly	Wahrheit truth	α	geformt having been formed	des Zeus of Zeus	Spross. shoot.				
[45]	ώς μοι	καὶ τέκτων	μέγ'	ἀπέχθεται,	ὅστις	ἔρευνῃ				
	mir to me	Zimmermann craftsman	sehr greatly	verhasst ist, is hateful,	wer whoever	forscht may search				
[46]	ἴσον	ὄρευς	κορυφῇ	τελέσαι	δόμον	εύρυμέδοντος,				
	gleich equal	des Berges of mountain	to peak	zu vollenden to complete	Haus house	weit räumigen, of wide middle,				
[47]	καὶ Μοισάν	ὄρνιχες,	ὄσοι	ποτὶ	Χῖον	ἀοιδὸν				
	der Musen of Muses	Vögel, birds,	welche whoever		Chios	Sänger singer				
[48]	ἀντία	κοκκύζοντες	ἐτῶσια	μοχθύζοντι.						
	entgegen opposite	gackernd cuckooing	vergeblich vain	sich mühen. to the toiling one.						
[49]	ἀλλ'	ἄγε	βουκολικῆς	ταχέως	ἀρχώμεθ'	ἀοιδᾶς,				
	komm come	der bucolischen of bucolic	schnell quickly	fangen wir an let us begin	des Gesangs, of song,					

- [50] Σιμιχίδας· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
Simichidas· und ich and I Berge mountains Freund, friend, to you gefällt it pleases
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρῶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend ever gestern formerly dem Berge mountain das the Liedlein little melody ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
- [53] χώταν ἔφ' ἐσπερόιοις ἔριφοις νότος ύγρᾳ διώκῃ
abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώρι αν ὅτ' ἐπ' ὥκεανῳ πόδας ἵσχῃ,
Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὀπτεύμενον ἔξ Αφροδίτας
den the Lykidas beobachtend seiend Aphrodite of Aphrodite
- [56] δύση ται· θερμὸς γάρ ἔρωας αὐτῷ με καταθεῖ.
möge befreien· heiß Liebe von ihm mich hinab brennt.
- [57] χάλκυονες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
und Eisvögel werden eben will streu die Wellen waves die the See sea
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den the Südwind south wind den the Ostwind east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt· moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρῆσι ταί τε μάλιστα
Eisvögel, halcyons, hell augigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἔφιλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
Aigeanakten Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὔπλοξην ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.
- [63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ρόδοεντα
und ich jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
- [64] ἡ καὶ λευκοῖ αν στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεϊατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine bowl I will draw off.
- [66] πἀρ πυρὶ κεκλιμένος, κύα μον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
Feuer fire geneigt seiend, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten.
will roast.
- [67] χά στιβάς ἔσσει ται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτῳ τε σε λίνῳ.
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie.
with celery.
- [69] καὶ πόμαι μαλακώς με μνημένος Ἀγεάνακτος
werde trinken softtly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern lees Lippe lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe mir to me zwei Hirten, shepherds, einer one Acharner,
Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer one Lykopitas· der the Tityros nah nearby wird singen,
will sing,
- [73] ὃς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
einst der of the Xenea verliebt war fell in love Daphnis der the Rinder hirt,
cowherd,
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὃς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten,
were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend to the growing Ufern banks des Flusses,
river,
- [76] εὔτε χιῶν ὃς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
- [77] Ἡ Ἀθω Ἡ Ῥοδόπη παν Ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.
Athos Rhodope Caucasus äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὃς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἴπολον εύρεα λάρναξ
wird singen einst aufnahm received den the Ziegenhirten broad breite Lade
will sing once received goatherd broad chest
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln outrages des Herrn, of lord,

[80]	Ὥς τέ νιν αὶ σιμὰλ	Stumpf nasigen	λειμωνόθε	von der Wiese	φέρβον	nährend	ἱοῖσαι	gehend going
[81]	κέδρον ἔς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,		Zeder cedar	süße sweet	weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,	
[82]	οὕνεκά ol γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.		ihm to him	süß sweet	Muse Muse	Mund of mouth	goss was pouring	Nektar. nectar.
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,		selig zu nennender blessed	Komatas, Comatas, you	diese these	lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,	
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἔς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν		du you	wurdest eingeschlossen were shut	Lade, chest,	du you	der Bienen of bees	
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.		Honigwaben honeycombs	genährt werdend being fed	Jahr year	reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.	
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὄφελες εἰμεν,		mir me	lebend among living	mit gezählt counted	hättest you would have been	zu sein, to be,	
[87]	ὦς τοι ἔγων ἔνδιμενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας		dir to you	ich I	hütete was pasturing	Berge mountains	die the	Ziegen goats
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἦντο πεύκαις		der Stimme of voice	lauschend, hearing,	du you	Eichen oaks	in unterhalb von	Kiefern pines
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατέκέλισθε θεῖς Κομάτα.		süß sweetly	singend humming	du lagst nieder	göttlicher divine	Komatas. Comatas.	
[90]	χώ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπάνσατο τὸν δὲ μετ' αὐθίς		und der and the	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf. ceased.	den the	wiederum again
[91]	κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα		und ich and I	dies such	sagte: I was saying.	"Lykidas Freund, dear,	vieles many	anderes other
[92]	νύμφαι κήμε διδάξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα		Nymphen nymphs	und mich and me	lehren they taught	Berge mountains	weidend herding	
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·		gute, good things,	die the	des Zeus of Zeus	Thron throne	brachte brought	Gerücht rumor.
[94]	ἀλλὰ τογ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὃ τυ γε ραίρειν		dies that indeed	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you ehren to honor

[95]	ἀρξεῦμ'.	ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος	ἐπλεό	Μοίσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	hörte zu, listen,	lieb dear	warst you were
[96]	Σιμιχίδα	μὲν Ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἡ γὰρ ὁ δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	der the
[97]	τόσσον	ἐρᾱͅ	Μυρτοῦς, ὥσον	εἴαρος
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much
			des Frühlings	die Ziegen
			of spring	goats
				ἐρᾶντι.
[98]	ώρατος	δ' ὁ τὰ πάντα	φιλαίτατος	ἀνέρι τήνω
	begehrens wert seasonable	der the die the	alle all	liebste most beloved
				dem Mann to man
				jenem to that one
[99]	παιδὸς	ὑπὸ σπλάγχνοι σιν	ἔχει πόθον.	οἶδεν Ἀριστὶς,
	des Knaben of boy	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.
				weiß knows
				Aristis, Aristis,
[100]	ἔσθλὸς	ἀνήρ, μέγ' ἀριστος	δὸν οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,
				whom
				selbst himself
				besingen to sing
[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι	μεγαίροι,	
	Phoibos Phoebus	der Leier lyre	den Dreifüßen tripods	verschmähete, would grudge,
[102]	ώς ἔκ παιδὸς	Ἄρατος ὑπ' ὄστεον	αἴθετ' ἐρωτι.	
	des Knaben boy	Aratus	Knochen bone	Iodert burns
				von Liebe. with love.
[103]	τόν	μοι Πάν, Ὄμολας	ἔρα τὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir Pan, Pan,	lieb es lovely	Gelände plain
		des Homolas of Homole		der who
				hast erlangt, you have obtained,
[104]	ἄκλητον	κείνοιο φίλας	ἔχειρας ἔρεσαις,	
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	
				Hände hands
				legen mögest, you might set,
[105]	εἴτ' ἔστ'	ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακός	εἴτε τις	ἄλλος.
	ist is	Philinos Philinus	der the	weich lich soft
				irgendeiner someone
				anderer. other.
[106]	κῆν μὲν	ταῦτ' ἔρδης	ὦ Πάν φίλε,	μή τι τυ παῖδες
	dieses these	tust you may do	Pan Pan	Freund, dear,
				irgend etwas anything
				dich you
				Knaben children
[107]	Ἀρκαδίκοι	σκίλλαισιν	ὑπὸ πλευράς	τε καὶ ὅμους
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs	Schultern shoulders
[108]	τανίκα	μαστίσδοιεν,	ὅτε κρέα	τυθὰ παρείη
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small
				vorhanden seien· might be present·
[109]	εἰ δ'	ἄλλως νεύσαις,	κατὰ μὲν χρόα	πάντ' ὄνυχεσσι
	anders otherwise	nicktest, you might incline,		
				die Haut skin
				alles all
				mit Nägeln with nails

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνύδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest you might scratch Nesseln nettles schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest you might be der Edonen of Edonians mountains in winter mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
den Hebrus Fluss river gewandt having been turned nahe near zum Bären, to the Bear,
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
Sommer summer äußersten at the furthest Äthiopen Ethiopians weidetest herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποιος Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
Felse by rock der Blemmyer, of Blemyes, von woher whence nicht mehr no longer Nil Nile sichtbar. visible.
- [115] ὑμμεῖς δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύ λιπόντες
ihr you all der Hyetis of Hyetis der Byblis of Byblis süß sweet verlassend having left
- [116] νῆμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
Strom stream Oikeuntas, Oikeuntas, der blonden of blond Sitz seat steilen steep der Dione, of Dione,
- [117] ὡς μάλιστιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
den Äpfeln with apples Liebes Götter Loves errötent being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φίλινον,
schießt shoot mir mit Bögen with bows den the begehrens würdigen desirous Philinos, Philinus,
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, shoot, den the fremden stranger der the Un selige ill fated erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
- [121] "ἄλαῖ" φαντὶ "Φίλινε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"alai" sagen they say "Philine, das to you the to you schön fair flower Blüte zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀράτε,
nicht mehr no more to you mögen wir wachen let us watch den Vortüren thresholds Arate, Aratus,
- [123] μηδὲ πόδας τρύβωμες ὁ δ' ἕρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
die Füße feet reiben wir- let us wear der the früh zeitig of dawn andern another Hahn cock
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαράσσει διδοίη,
krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,

- [125] εἵς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer dieser Bester Molon würde gewürgt, der Ring hallen,
one of this best Molon might be strangled, wrestling schools,
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχήτε μέλοι γραύα τε παρείη,
uns Ruhe liege am Herzen Alte sei zugegen,
to us quiet might be an object old woman might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die schönen abseits hielt zurück.
whoever muttering over the fair apart might keep off.
- [128] τόσος' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich. der mir das Hasen werfer, süß lachend
so much we said. the to me hare spear, sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μολσᾶν ξενήιον ὥπασεν εἰμεν.
zuvor, formerly, den Muses Gast geschenk gab zu sein.
and the former, Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der abgebogen habend links die Pyxas
and the having turned aside left the Pyxas
- [131] εἴροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάμω
schlug ein Weg, ich te und Eukritos zu Phrasidamus
weent road, I we Phrasidamus
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθεῖαις
gewandt worden und der schöne Amynthios en tiefen
having turned and the fair Amynthios deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμεύνισιν ἐκλίνθημες
lieblichen der Binsen Boden lagern legten wir uns
sweet of rush on ground beds we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
frisch bereiteten frisch duftenden
freshly pressed rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many über uns oben des Kopfes wogten
many to us above head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser
black poplars elms the nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἔξαντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.
of Nymphs cave trickling down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἴθαλῶνες
die the schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλολυγών
Zikaden schwatzend habend Mühe- die δόλολυγών
cicadas chattering were having toil- die heulend wailing one

- [140] τηλόθεν
aus der Ferne
from afar
- έν πυκι νάσιο βά των
dichten thick Brombeer ranken
of briars
- τρύζεσκεν
plapperte
kept murmuring
- ἀκάνθαις.
Dornen.
with thorns.
- [141] ἀειδον
sangen
were singing
- κόρυδοι καὶ
Lerchen larks
- ἀκανθίδες,
Distel finken,
goldfinches,
- ἔστενε
was moaning
- τρυγών,
Turtel taube,
turtle dove,
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέ λισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny Quellen springs
Bienen. bees.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus δ' der Herbst zeit.
of autumn.
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
Birnen pears den Füßen, feet, den Seiten sides Äpfel apples
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυλίνδετο· τοὶ δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die the hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
Trauben stiele schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς δλειφαρ.
vier jährig four years der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb öl. ointment.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα
irgendwo somewhere τοιόνδε σοch es such φόλω bei Pholoe to Pholus κατὰ λάινον steinern es stone ἄντρον Gewölbe cave
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
Misch krug bowl dem Herakles for Heracles Greis old man stellte auf set up Cheiron; Chiron;
- [151] ἄρα γέ πα
irgendwo somewhere τὴν ονον τὸν jenen that ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
shepherd den the einst once am Anapos, by Anapos,
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲς ὥρεσι νῆας ἔβαλλε,
den the starken mighty Polyphemus, der who mit Bergen on mountains Schiffe ships warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such Nektar nectar überredete he persuaded Hof platz farmyard mit Füßen with feet zu tanzen, to dance,
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort damals then Trank drink mischtest you mixed Nymphen Nymphs

[155]	βωμῷ am Altar at altar	πὰρ der Demeter of Demeter	Δάματρος der Tenne; of threshing floor;	ἀλωάδος; der of whom	ἄς deren	ἐπὶ ¹ of	σωρῷ Haufen heap	
[156]	αὖθις wieder again	ἐγὼ ich I	πάξαιμι möchte befestigen	I might fix	μέγα groß great	πτύον, Worfel schaufel, winnowing fan,	ἄδε die the	γελάσσαι lacht to laugh
[157]	δράγματα Garben sheaves	καὶ Mohn kapseln poppy heads	μάκωνας	ἐν beiden both	ἀμφοτέραισιν	ἔχοισα.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι dem Daphnis	τῷ dem the	χαρίεντι anmutigen graceful	συνήντετο begegnete met with	βουκολέοντι Vieh hütend herding		
[2]	μᾶλα Herden flocks	νέμων, weidend, pasturing,	ώς sagen sie, they say,	κατ' ὕρεα Berge mountains	μακρὰ lange long	Μενάλκας. Menalkas. Menalcas.	
[3]	ἄμφω beide both	τώγ' jene the two indeed	ἵστην waren were	πυρροτρίχω, rot haraig, red haired,	ἄμφω beide both	ἀνάβω, hoch gewachsen, full grown,	
[4]	ἄμφω beide both	συρίσδεν pfeifen to pipe	δεδαημένω, kund seiend, having learned,	ἄμφω beide both	ἀείδεν. singen: to sing.		
[5]	πρῶτος zuerst first	δ' ὅν ποτὲ	Δάφνιν Daphnis	ἰδὼν gesehen habend having seen	ἀγόρευε redete was speaking	Μενάλκας. Menalkas. Menalcas.	
[6]	"μυκητᾶν "brüllen "bellow	ἐπίουρε sieh zu overseer	βοῶν der Rinder of cows	Δάφνι, Daphni, Daphnis,	λῆσ willst you desire	μοι mir to me	ἀεῖσαι; singen; to sing;
[7]	φαμί ich behaupte I say	το dich you	νικασεῖν, zu besiegen, to defeat,	ὅσσον so sehr as much	θέλω will I want	αὐτὸς selbst my self	ἀείδων." singend." singing."
[8]	τὸν δ' ἄρα χώ	Δάφνις	τοιῷδ' mit solchem such	ἀπαμείβετο erwiderte was answering	μύθῳ		
[9]	"ποιμὴν "Hirte shepherd	εἰροπόκων woll tragend er of wool fleeced	όίων der Schafe of sheep	συριγκτὰ Rohr pfeifer piper	Μενάλκα, Menalka, Menalcas,		
[10]	οὔποτε niemals never	νικασεῖς wirst besiegen you will defeat	μ', mich, me	ούδ' etwas anything	πάθοις erlittest you might suffer	τύγ' du ja you at least	ἀείδων." singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄξθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄξθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;
welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θές ισομάτορα ἀμνόν.
Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.
calf I will set· you set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ
werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein
I will set once lamb, harsh the father of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.
and the mother, the flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
was what wirst setzen; you will set; was what das Mehr wird haben der siegend;
what what you will set what what more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόρσα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἕνωθεν,
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, die the des of the Vaters father werde niederlegen.
this might set down the of the father I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἕνωθεν.
weißen white Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihm zusammenfügte ich· noch still Finger schmerze ich
formerly him it I put together· still finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἴπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den Ziegenhirten riefen wir;
that how here the goat herder we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἑρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὄλακτεῖ.
dem to whom den Böcklein kids der Hund dog der the scheckige white spotted bellit.
to whom the kids the dog the barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἀνσαν, ὁ δ' αἴπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die Knaben boys riefen, shouted, der the Ziegen hirt goatherd kam came zu hören.
and die boys sang, were singing, the goat herder came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἀειδον, ὁ δ' αἴπόλος ἥθελε κρίνειν.
und die Knaben boys sang, were singing, der the Ziegen hirt goatherd was willing to judge.
and die boys sang, were singing, the goat herder was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὕν ἀειδε λαχὼν ἴυκτὰ Μενάλκας,
zuerst first sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas,
then responsive nahm auf was taking up Daphnis Dapnus Gesang.
Menalkas, Menalcas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Dapnus Gesang.
then responsive took up Daphnis Dapnus song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.
bukolischen· so Menalkas Menalcas began began zuerst.
bucolic· thus Menalkas Menalcas began began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas
Menalkas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἔσε μέλος,
jemals ever der Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,
ever the pipe player liked it sang sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer· lambs· einst once sei you may come
may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
Daphnis habend Färsen, heifers, nichts nothing weniger less habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas
this the pastoral fattens· anything Menalkas

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
he might bring, rejoicing abundant all he might distribute.

- [41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bielen
there sheep, there goats twin bearing, there bees
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
swarms fill, oaks highest,
- [43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· he may depart,
there the fair Milon goes with feet·
- [44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.
- [45] παντῷ ἔαρ, παντῷ δὲ νομοί, παντῷ δὲ γάλακτος
überall Frühling, überall Weiden,
everywhere spring, everywhere pastures, everywhere der Milch
everywhere are full, everywhere new is fed, of milk
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
udders are full, the new is fed,
- [47] ἔνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne Maid kommt herbei· alights·
there the fair child alights· fort ginge,
there the maid alights· he may depart,
- [48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the cows feeding and the cows themselves.
- [49] ὁ τράγε, τὸν λευκᾶν αἴγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
Bock, he goat, der of the weißen white Ziegen of goats Mann, man, to whom Tiefe depth des Waldes of wood
- [50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, numberless, stumpf nasige her come here Wasser water Böcklein kids·
- [51] ἐν τήνῳ γὰρ τῆνος· ιθ' ὁ κόλες καὶ λέγε· Μίλων,
jener there jener that one· geh go Knabe boy sage· say· Milon, Milon.
- [52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὥν ἔνεμε.
der Proteus Seehunde Gott seiend being was herding.
- [53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
mir to me Erde land des Pelops, mir to me goldene golden Talente talents
- [54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, voran before rennen to run der Winde· of winds·
- [55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαῖ, ἀγκὰς ἔχων το,
aller der Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

- [56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα. nahe bei sehr hinab blickend, die die sicilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός, Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre, to trees winter fearful evil, to waters drought,
- [58] ὅρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα, Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs, to birds gut tearing, for country folk nets,
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ, dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας. allein verliebte ich mich· du Frauen liebend. alone I was in love· you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄξισαν· diese antiphonal er or alternate die Jungen sangen· these sang·
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἐξῆρχε Μενάλκας. den letzten Gesang so begann was leading off Menalkas. the last song thus was off Menalcas.
- [63] Φείδει τὰν ἔρφων, φείδει λύκε τὰν τοκάδων μεν, schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner, spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω. unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich. wrong me, small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ; Lampoure Hund, so tief Schlaf sleep hält holds dich; Lampouros dog, so deep sleep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα. ziemt schlafen zu to sleep tief Knaben weidend. needful needful deeply child grazing.
- [67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen the ewes, you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὄκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται. Gräser- werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse. fodder- you will grow weary, again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι, weidet weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die Euter füllt alle, the die the udders fill all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι. das Junge haben mögen, das the Körbe weg lege ich. the young ones may have, baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρος κόρα ἔχθες Ἰδοῖσα
und mich and me dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig with brows knit Maiden Mädchen gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die Färsen heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:

[74] οὐ μὰν ούδε λόγον ἐκρίθην
Wort word wurde ich ab getrennt
I was judged
ἄπο, τῶμπικρον αὔτᾳ,
ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπον.
hinab down geblickt habend having looked die the unsre our Weg road ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe sweet die Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem: breath.

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß und der Kalb calf tönt, pipes, süß sweet und die Kuh cow.

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß des of the Sommers summer παρ’ Wasser water ῥέον flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the Eiche die Eicheln ornament, to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the Kuh cow das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die Kühe cows selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἔξισαν, ὁ δ’ αἴπολος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so thus die Jungen boys sangen, sang, the Ziegenhirt goatherd so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος Ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der Mund mouth dein of you begehrenswert desirable Daphnis Daphnis Stimme.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear Honig honey lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die Rohrflöten pipes· siegstest du you won singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἴπολέοντα διδάξαι,
etwas anything willst you wish mich me selbst himself weidend herding lehren zu, to teach,

[86]	τίναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,	jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr to you Ziege, that the mitra cap I will give the Tuition fee to you she goat,
[87]	ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.	die welche Kopf stets den Milch eimer füllt. which head always the milking pail fills.
[88]	Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε	so thus der Junge freute er sich was gladdened sprang er auf leaped up Klatschte er clapped thus the boy was gladdened leaped up clapped
[89]	νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	gesiegt habend, so Mutter Hirsch fawn möge springen. having won, thus mother calb he might leap.
[90]	ώς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ	wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer was scorched was turned back mind by grief
[91]	ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'	der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein. the other, so bride having been married might be vexed.
[92]	κήκ τούτω πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	diesem ersten Hirten shepherds Daphnis became, this first shepherds Daphnis became,
[93]	καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ἔτι Ναΐδα γάμεν.	Nymph genau seiend noch yet Najade Naiad heiratete er. Nymph exact being yet Najade he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πράτος,	bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne erster, first,
[2]	ώδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,	Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas, Menalcas,
[3]	μόσχως βουσὸν ύφεντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.	Kälber den Kühen unter geführt habend, having put under, barren cows Stiere. bulls.
[4]	χοι μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαιοι πλανῆντο	und die zusammen würden weiden might graze Blättern leaves wurdent umher irren were wandering
[5]	μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ	nichts entehrend die Herde- dishonoring the herd· for me du you bucoliciere herd sing

[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλωθεν von anderswo from elsewhere	δὲ möge er antworten might lean toward	ποτικρύνοιτο mögliche Antwort might lean toward	Μενάλκας. Menalkas.
[7]	Ἄδυμὲν süß sweet	άμόσχος die Kalb calf	γαρύεται, tönt, pipes,	ἀδὺ δὲ süß sweet	χάβοῦς, und die Kuh, ox,
[8]	ἀδὺ δὲ χά süß und die Röhre sweet and the pipe	σῦριγξ χώ Röhre und der	Βουκόλος, Hirte, herdsman,	ἀδὺ δὲ süß sweet	κήγών. und ich. and I.
[9]	ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ist there is mir Wasser kalt Lager, bed,	ἐν δὲ νένασται	sind auf geschichtet are set		
[10]	λευκᾶν ἔκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας weiß er of white Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which mir alle all				
[11]	Ἀλψ κόμαρον τρω γοίσας ἀπὸ σκοπῆς ἐτίναξ. Süd west wind Erdbeerbaum Frucht arbutus abgefressen habend having nibbled Fels spitze lookout schüttelte er herab. shook down.				
[12]	τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγώ τόσον μελε δαίνω, des therefore Sommers summer Brennens of burning ich so viel sorge, I care,				
[13]	ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν. so viel as much as liebend zwei loving des Vaters of father Worte stories der Mutter of mother hören zu. to hear.				
[14]	οὔτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐ τῶς δὲ Μενάλκας. so thus Daphnis sang sang mir, to me, so thus Menalkas.				
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, κὴ γὼ καλὸν ἔντρον ἐνοικέω Ätna Mutter mein, mine, und ich and I schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit				
[16]	κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ hohlen in hollow Felsen rocks habe I have dir to you so viel wie Traum dream				
[17]	φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δέ χιμαίρας, erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,				
[18]	ῶν μοι πρὸς κεφαλῆς καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται. deren of which mir dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.				
[19]	ἐν πυρὶ δέ δρυίνῳ χόρυα ζεῖ, ἐν πυρὶ δέ αὖται dem Feuer fire eichen holzen oaken Kaldaunen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again				
[20]	φαγὸι χειμαύνοντος ἔχω δέ τοι οὐδὲ ὅσον ὥραν Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season				

- [21] χείματος ἥ νω δὸς Καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
des Winters Träigkeit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
of winter tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατά γησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen to them klapperte ich sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
dem Daphnis Keule, club, die which mir des Vaters of father Feld was nourishing ernährte, field,
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν τσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which vielleicht perhaps tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,
- [25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem to that one dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt auf Felsen on rocks ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend having cut fünf mit Ohren-being· der the dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ᾠδάς,
bukolische Bucolic Muses sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show δέ Lieder, songs,
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τή νοισι παρὼν ᾧ εἰσα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsmen,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύριμακι δὲ μύρμαξ,
Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant Ameise, ant,
- [32] ἥρηκες δ' ἥρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ᾠδά.
Weihen hawks to hawks, mir to me Muse Muse Lied. song.
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὕτε γάρ οὔπονος
deren mir ganz möge sein might be voll full Haus. house. Schlaf sleep
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὕτε μελίσσαις
Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, den Bienen to bees
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμίν Μοῖσαι φίλαι, οὓς μὲν ὁρεῦντι
Blüten flowers so viel mir Musen Muses lieb. dear. die whom dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die mit Trank entzündete Kirke.
to rejoice, those by drink did inflame Circe.